

Litera

Правильная ссылка на статью:

Языкова Ю. — Лексико-стилистические особенности выражения упрека в литературном произведении и его экранизации: сопоставительный анализ // Litera. – 2023. – № 9. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.9.41040 EDN: ZPWRKL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=41040

Лексико-стилистические особенности выражения упрека в литературном произведении и его экранизации: сопоставительный анализ

Языкова Юлия

аспирант, кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет; ассистент, кафедра иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет ветеринарной медицины

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. Университетская, 7–9

✉ avokyzja@hotmail.com



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.9.41040

EDN:

ZPWRKL

Дата направления статьи в редакцию:

19-06-2023

Аннотация: Предметом исследования являются лексические средства выражения упрека. Объектом исследования являются высказывания с интенцией упрека. Теоретической базой исследования является представление об упреке как о составляющей конфликтного общения. В исследовании выявляются наиболее общие закономерности изменения высказываний с интенцией упрека при экранизации художественной литературы. Анализ проводится в сопоставлении высказываний персонажей литературного произведения с высказываниями персонажей экранизации литературного произведения. Автор подробно рассматривает такие аспекты темы, как лексические изменения текста произведения художественной литературы при его экранизации. Особое внимание уделяется причинам изменения текста произведения художественной литературы при его экранизации. Новизна исследования заключается в том, что впервые проводится сопоставительный анализ высказываний с интенцией упрека, анализ проводится в сопоставлении текста художественной литературы с его экранизацией. Были выявлены следующие трансформации: дословное сохранение лексического состава, опущение лексических единиц, добавление лексических единиц и

замена лексических единиц. Основными выводами проведенного исследования являются причины выявленных трансформаций, которые обусловлены, во-первых, изменением элементов содержания ситуаций по замыслу режиссера. Во-вторых, трансформации происходят вследствие большей возможности у кинематографа для визуального представления объектов художественного произведения: зритель видит то, что читатель может только прочесть. Экранизация также обладает большей экспрессией: персонажи кинематографа более эмоциональны в выражении своих чувств, часто они более категоричны в своих высказываниях. Эти трансформации происходят вследствие желания создателей экранизаций усилить экспрессивность речевого поведения персонажей для эмоционального воздействия на зрителя. В-третьих, экранизация является более «разговорной» и имеет больше черт, свойственных устной речи: речь персонажей экранизации более лаконичная, что обусловлено общим стремлением устной речи к экономии речевых средств. По этой же причине в речи персонажей экранизации больше разговорной лексики.

Ключевые слова:

упрек, конфликт, художественная литература, экранизация, стратегия, тактика, тактический шаг, сопоставительный анализ, лексические трансформации, устная речь

Конфликты присутствуют в разных сферах человеческого общения. Многие исследователи разрабатывают понятие конфликта: дают его определение, выявляют составляющие его части, рассматривают условия его протекания и исследуют речевые средства, присущие данному типу общения. Так, в рамках конфликтного общения рассматривается речевая реализация интенции упрека [\[6\]](#), [\[20\]](#), [\[22\]](#), [\[24\]](#). В качестве материала исследователей, изучающих упрек, часто используются произведения художественной литературы и кинематографического искусства, однако исследователи не разграничивают и не сопоставляют речевую реализацию интенции упрека в тексте художественной литературы и в кинематографе (экранизации). Интерес к вопросу экранизации произведений художественной литературы довольно высок [\[3\]](#), [\[7\]](#), [\[18\]](#), [\[23\]](#). Исследователи рассматривают экранизацию с разных сторон: с точки зрения соотношения текста литературного произведения и экранизации, оправданности и правомерности изменения содержания, сохранения идиостиля автора и мн.др. Все это обуславливает актуальность обращения к выбранной теме.

Настоящая работа ставит своей целью выявление наиболее общих закономерностей изменения высказываний с интенцией упрека при экранизации художественной литературы. Визуальные и иные звуковые составляющие экранизации, среди которых невербальная коммуникация, музыкальные вставки и другие звуковые эффекты, не были рассмотрены. Исследование сосредоточено на лексических трансформациях диалогов персонажей с интенцией упрека в произведениях художественной литературы и их экранизациях. Лексические трансформации понимаются как преобразования элементов исходного текста (текста художественной литературы) при перенесении их во вторичный текст (экранизацию).

В качестве материала были использованы фильмы, вышедшие с 2009 по 2019 гг. и являющиеся экранизациями произведений современной художественной литературы. Для анализа были выбраны произведения художественной литературы, созданные авторами с 1991 по 2019 гг.

Критерии отбора фильмов (производились по сайту kinopoisk.ru): 1) рейтинг фильма больше 6,5; 2) голосов, отданных фильму, больше 20000; 3) наличие хотя бы одной награды; 4) время действия в фильме – с 1970-х гг. по наше время. Не использовались эксцентрические комедии – фильмы, основанные на утрировании действий и черт характера персонажей, поскольку это создает комический эффект, несвойственный коммуникативному взаимодействию людей в реальной жизни. Таким образом, были учтены: художественная ценность фильма, признание фильма большим числом зрителей и приближенность коммуникативного поведения персонажей к реальному общению. Текст литературного произведения сравнивался с вербальной составляющей фильма, вышедшего в прокат. Важно отметить, что изначальный сценарий фильма и его последующее воплощение на экране могут отличаться друг от друга по разным причинам, поэтому нам представляется целесообразным рассматривать фильм как законченное произведение.

Словари, трактуя упрек, обычно определяют его через понятие «обвинение», ср.: упрек: «укоризна, обвинение, высказанные кому-л. или по отношению к кому-л.» [2, с. 1394], «выражение неудовлетворения, неодобрения, обвинение» [15, с. 836], «высказанное кому-н. или обращенное к кому-чему-н. неудовольствие, неодобрение, обвинение, укоризна» [21, с. 970]. На наш взгляд, лучшим объяснением упрека, согласно данным словарей, является «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка» [1, с. 1213-1219], который объясняет значение глагола «упрекать»: «Х упрекает <укоряет, ...> Y-а за P = 'Y, входящий в личную сферу X-а, сделал, испытывает или имеет P, которое X считает нежелательным; X говорит Y-у что-то такое, из чего прямо следует, что P нежелательно; X говорит это, чтобы Y понял, что ему не следовало делать, испытывать или иметь P» [1, с. 1213]. При этом упрек, содержащий сему «обвинение», будет отличаться от обвинения: ключевым отличием является то, что обвинение фокусирует внимание на объекте – человеке, на которого субъект возлагает ответственность за случившееся, а упрек фокусирует внимание на обидах или других душевных ранах субъекта, в которых, по его мнению, повинен адресат [1, с. 684].

Упрек в работе рассматривается как тактика, реализующая конфронтационную стратегию. Тактика упрека реализуется в различных тактических шагах, которые в исследовании берутся за единицу анализа. Лексические трансформации рассматриваются в совпадающих тактических шагах в тексте произведения художественной литературы и в экранизации. Тактический шаг (коммуникативный ход, речевой ход, коммуникативный шаг) – «прием, выступающий в качестве инструмента реализации той или иной речевой тактики» [8, с. 117]. Речевая тактика является более крупным элементом по своему масштабу в сравнении с тактическим шагом, она подчиняется общей стратегии речевого поведения, под которой понимается «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели» [8, с. 54]. Коммуникативная тактика соотносится не с коммуникативной целью, а с набором отдельных коммуникативных намерений, т.е. если стратегия – это глобальная цель, то тактика – конкретная задача.

Исследование сосредоточено на лексических трансформациях диалогов персонажей произведений художественной литературы и их экранизаций. Лексические трансформации были распределены на следующие группы:

1. Сохранение лексического состава. Данная группа представляется наиболее очевидной при экранизации произведения художественной литературы. В этой группе

экранизация заимствует слова персонажей без каких-либо лексических изменений. Пример из произведения художественной литературы [\[5, с. 58\]](#):

– Педсовет для всех начинается в одно и то же время...

Пример из экранизации [\[9\]](#):

А: ...педсовет // Начинается для всех в одно и то же время.

В приведенном примере видно, что слова адресанта перенесены в текст сценария с полным сохранением лексических единиц. Упрек в данном примере реализуется тактическим шагом «напоминание». Однако подобных реплик, не имеющих каких-либо изменений, в экранизации мало. В большинстве случаев внутри тактических шагов происходят какие-то изменения.

2. Опускание лексических единиц. Лексические трансформации в данной группе характеризуются тем, что внутри тактических шагов опускаются какие-то лексические единицы. Пример из произведения художественной литературы [\[17, с. 151\]](#):

– Что ж ты жопу при ребенке показываешь, хулиганка ты! – кричит мама.

Пример из экранизации [\[10\]](#):

А: Да что ж ты // При ребенке-то // Показываешь // Хулиганка ты.

В данном отрывке в экранизации опущено слово «жопа», что объясняется, во-первых, «визуальностью» кино (бабушка снимает штаны и демонстрирует свою попу дочери, рядом с которой находится ее сын, внук бабушки, тем самым бабушка провоцирует свою дочь на конфликт). Также подобное опущение можно объяснить желанием создателей фильма показать мать мальчика более интеллигентной в сравнении с бабушкой.

Другой пример из произведения художественной литературы [\[5, с. 223\]](#):

– Когда жена не дает, то чудесный способ продемонстрировать свое презрение и власть над ней – подложить ее под другого. И Будкину хорошая затычка в рот. Он тебе, наверное, осточертел своими любовными победами – вот ты его и втоптал в грязь, <...> Да и мне самой, в общем-то, мимоходом оплеуха за строптивость: не хочешь, мол, со мною спать, так и с Будкиным не дам, стерва. Одним выстрелом сразу трех зайцев.

Пример из экранизации [\[9\]](#):

А: Когда жена долго не дает / Отличный способ продемонстрировать ей свое презрение / Подложить ее под другого // Будкину затычка / Он же тебя уже достал своими романчиками / Да?

Б: Промискуитетами.

А: Вот ты и отомстил // <...> // И мне по ходу оплеуха за строптивость // Мол не хочешь со мной спать // Так и с Будкиным не дам / Сучка // <...> / Одним выстрелом трех зайцев...

В приведенном выше примере в экранизации отсутствуют указанные лексемы. Подобные опущения объясняются лаконичностью устной речи. Диалоги из литературного произведения и экранизации рассматриваются как стилизованная устная речь. Тем не менее экранизация имеет больше черт, свойственных устной речи.

3. Добавление лексических единиц. При данном виде трансформации в экранизацию добавляются лексические единицы, отсутствующие в тексте произведения художественной литературы. Пример из произведения художественной литературы [\[5, с. 171\]](#):

– Тебе нич-чего, – Надя с чувством выделила слово, – нич-чего в жизни не хочется...

Пример из экранизации [\[9\]](#):

А: Да ты вообще ниче не хочешь / По жизни / Абсолютно.

В экранизации добавляется частица «да», что придает высказыванию большую эмоциональность [\[13, с. 476\]](#). Также в данной реплике добавляется наречие «абсолютно», характерное для разговорного стиля, за данной лексической единицей в современном языке закрепилось значение самой высокой предельности признака [\[14, с. 208\]](#).

Другой пример из произведения художественной литературы [\[16, с. 226\]](#):

– Скажи мне, ты где работаешь? – брезгливо спросил Азадовский. – В пи-ар отделе «Логоваза»? Или у меня в группе компромата?

Пример из экранизации [\[12\]](#):

А: Слышь / Татарский // Ты вот / Где работаешь / В пи-ар отделе «Логоваза» / Что ли? // Или все-тки у меня / В группе компромата?

Частица «вот» подчеркивает в вопросе значение упрека и снимает необходимость давать на этот вопрос ответ [\[13, с. 479\]](#). Заметим, что упрек в исследовании чаще всего реализуется квазивопросом, «квази-» поскольку вопрос не содержит запроса информации, а выражает негативную реакцию адресанта, его удивление или возмущение поведением адресата. Кроме того, в приведенной реплике добавляются разговорные частицы «что ли» и «все-тки», вторая частица усечена.

4. Замена лексических единиц. Лексические единицы в экранизации в большинстве случаев заменяются на синонимичные. Пример из произведения художественной литературы [\[5, с. 223\]](#):

– Когда жена не дает, то чудесный способ продемонстрировать свое презрение и власть над ней – подложить ее под другого. И Будкину хорошая затычка в рот. Он тебе, наверное, осточертел своими любовными победами – вот ты его и втоптал в грязь, <...> Да и мне самой, в общем-то, мимоходом оплеуха за строптивость: не хочешь, мол, со мною спать, так и с Будкиным не дам, стерва. Одним выстрелом сразу трех зайцев.

Пример из экранизации [\[9\]](#):

А: Когда жена долго не дает / Отличный способ продемонстрировать ей свое презрение / Подложить ее под другого // Будкину затычка / Он же тебя уже достал своими романтиками / Да?

Б: Промискуитетами.

А: Вот ты и отомстил // <...> // И мне по ходу оплеуха за строптивость // Мол не хочешь со мной спать // Так и с Будкиным не дам / Сучка // <...> / Одним выстрелом трех зайцев...

В приведенном примере мы видим ряд лексических замен, которые рассматриваются как синонимичные: «чудесный» заменяется на «отличный», «осточертел» заменяется на «достал», «втоптать в грязь» заменяется на «отомстить», «мимоходом» заменяется на «по ходу», «стерва» заменяется на «сучка», нейтральное выражение «любовные победы» заменено на уничижительное «романчики».

Многие лексические замены происходят ввиду изменения элементов содержания текста литературы. Приведем пример из произведения художественной литературы [5, с. 83]:

– Здесь тебе столовая, что ли? Я на тебя не готовлю!

Пример из экранизации [9]:

А: Ресторан тебе что ли // На тебя не готовила.

В данном выше примере «столовая» заменена на «ресторан», поскольку действие романа происходит в 1990-е гг., а действие экранизации – в современной России (2013 год). Для настоящего времени ресторан – это более привычная форма общественного питания, чем столовая.

Другой примечательной чертой экранизации является замена союзов, местоимений и некоторых наречий на разговорные аналоги, часто это происходит за счет усечения.

Пример из произведения художественной литературы [5, с. 133]:

– Мне-то чего врешь? – Служкин приложился к банке. – Я-то вижу.

Пример из экранизации [9]:

А: Мне-то че врешь // Я же вижу.

В данном примере вопросительное слово «чего» заменено на сниженное «че». Другие замены: «тебе» на «те», «ничего» на «ниче», «только» на «тока / ток», «что / чего» на «че», «так» на «дак» и нек. др.

Рассмотрим другой пример из произведения художественной литературы [5, с. 17]:

– Тебе нич-чего, – Надя с чувством выделила слово, – нич-чего в жизни не хочется...

Пример из экранизации [9]:

А: Да ты вообще ниче не хочешь / По жизни / Абсолютно.

Обратим внимание на выражение «тебе ... не хочется» и «ты ... не хочешь». Предложения типа «тебе не хочется» Г.А. Золотова [4, с. 124] называет инволютивными. Инволютивность – независимость предикативного признака от воли субъекта. Данная конструкция менее категоричная, чем «ты не хочешь».

Обратимся к другому примеру из произведения художественной литературы [19, с. 106]:

– Ничего не важно! И то, что для тебя Волоколамское направление не связано ни с чем, кроме пробок, – тоже.

Пример из экранизации [11]:

А: Да нет это не важно // То что Воколамка у тебя связана // Только с пробками // Тоже не важно.

В приведенном выше примере в тактике упрека (начинается «И то, что...» в литературном произведении, «То, что...» – в экранизации) «Волоколамское направление» заменено на разговорный неофициальный топоним-универб «Воколамка». Подобная замена связана с принципом экономии речевых средств, характерном для устной речи.

Таким образом, приемы лексических трансформаций высказываний с интенцией упрека при экранизации произведений художественной литературы были распределены на четыре группы: дословное сохранение лексического состава, опущение лексических единиц, добавление лексических единиц и замена лексических единиц. Данные трансформации обусловлены: во-первых, изменением элементов содержания ситуаций по замыслу режиссера; во-вторых, разного рода трансформации происходят с учетом отличий кинематографа от литературы – прежде всего это «визуальность» кинематографа: зритель видит то, что читатель может только прочесть. Экранизация также обладает большей экспрессией: персонажи кинематографа более эмоциональны в выражении своих чувств, часто они более категоричны в своих высказываниях. Эти трансформации происходят вследствие желания создателей экранизаций усиливать экспрессивность речевого поведения персонажей для эмоционального воздействия на зрителя. В-третьих, экранизация является более «разговорной» и имеет больше черт, свойственных устной речи: речь персонажей экранизации более лаконичная, что обусловлено общим стремлением устной речи к экономии речевых средств. По этой же причине в речи персонажей экранизации больше разговорной лексики.

Библиография

1. Апресян, Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. 2-е изд., испр. и доп. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. 1488 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: НОРИНТ, 2000.
3. Дмитрук Т.И. Текст и экранизация: варианты их соотношения (на материале романа Т. Мэлори «Смерть Артура» и его киноадаптации) // Знак: проблемное поле медиаобразования. Челябинск. 2019. № 1. С. 96-101.
4. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.С. Коммуникативная грамматика русского языка. М., 2004. 544 с.
5. Иванов А. Географ глобус пропил. М.: Вагриус, 2003.
6. Иванкова, И. В., Макарова О. С., Толкачева Н. А. Речевой акт упрека в русском и немецком языках // Национальная ассоциация ученых. 2015. № 9. С. 41-43.
7. Игнатов К.Ю. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль. Канд. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
8. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 5-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 288 с.
9. Кинофильм «Географ глобус пропил», режиссер Велединский А., 2013.
10. Кинофильм «Похороните меня за плинтусом», режиссер Снежкин С., 2009.
11. Кинофильм «Рассказы», режиссер Сегал М., 2012.
12. Кинофильм «Generation П», режиссер Гинзбург В., 2011.
13. Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / Под ред. А.В. Величко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2009. 648 с.

14. Николаева Ю. К истории слова абсолютно в русском языке // Studi Slavistici. 2020. № 2. С. 199-211.
15. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
16. Пелевин В. Generation 'П'. М.: Вагриус, 1999.
17. Санаев П.В. Похороните меня за плинтусом. М.: ЗАО МК-Периодика, 2003. 184 с.
18. Сараскина Л.И. Литературная классика в соблазне экранизации. М.: Прогресс-Традиция, 2018. 584 с.
19. Сегал М. Рассказы. М.: АСТ, 2013. 317 с.
20. Тинтин Л. Упрек как конфликтное общение и стратегия гармонизации: на материале политического дискурса // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. № 3. С. 18-24.
21. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Сов. энциклопедия: ОГИЗ, Т.4, 1940.
22. Федорова, А. Л. Речевая стратегия упрека: лингвокогнитивный подход (на материале немецкого, английского и русского языков). Канд. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004. 187 с.
23. Филиппова И.Н. Интерсемиотический перевод: экранизация как трансформация авторского текста в поликультурном аспекте // Теория языка и межкультурная коммуникация. Курск. 2019. № 1. С. 204-211.
24. Шмурак Р.И. Формальные средства выражение упрека в русском языке (корпусное исследование). Канд. дис. ... канд. филол. наук. М., 2021. 241 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Лексико-стилистические особенности выражения упрека в литературном произведении и его экранизации: сопоставительный анализ», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду сопоставительного рассмотрения специфики реализации выражения упрека в произведении и кинематографе.

Настоящая работа ставит своей целью выявление наиболее общих закономерностей изменения высказываний с интенцией упрека при экранизации художественной литературы.

Исследование выполнено в русле языковедческой стилистики, опирается на теории отечественных научных школ. В работе автор сосредоточивает внимание на лексических трансформациях диалогов персонажей с интенцией упрека в произведениях художественной литературы и их экранизациях, а не на невербальных компонентах.

Статья является новаторской, одной из первых в российском языкознании, посвященной исследованию подобной тематики в 21 веке. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Все теоретические измышления автора подкреплены практическим материалом на русском языке. Практическим материалом исследования явились фильмы, вышедшие с 2009 по 2019 гг. и являющиеся экранизациями произведений современной художественной литературы. Для анализа были выбраны произведения художественной литературы, созданные авторами с 1991 по 2019 гг.

Однако автор не приводит точного описания объема отобранного для исследования корпуса и методов его обработки.

В качестве методологии применены специфические методы лингвистического анализа, в том числе концептуальный анализ, семантический анализ и контент-анализ. Совокупность методов позволила систематизировать наработки предшественников и описать эмпирические данные. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что в вводной части слишком скудно представлен обзор разработанности проблематики в науке.

Библиография статьи насчитывает 24 источника, среди которых теоретические работы как на русском, так и на иностранном языках. Считаем данный перечень достаточным для подобного исследования.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются существенными и не влияют на общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость определяется возможностью использовать представленные наработки в дальнейших тематических исследованиях. Результаты работы могут быть использованы в ходе преподавания лингвистических дисциплин на языковых факультетах. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Лексико-стилистические особенности выражения упрека в литературном произведении и его экранизации: сопоставительный анализ» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.